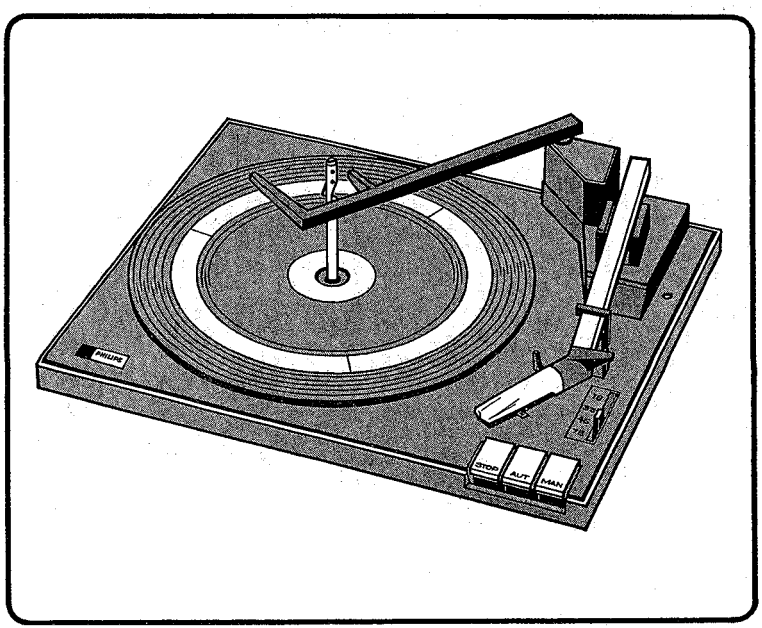
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Directions for use
Mode d'emploi
Instrucciones de manejo
Istruzioni per l'uso

PHILIPS



GC 043
GA 043
GA 143

VORBEREITUNGEN

GC 043 — Siehe Einbauanweisungen der Bohrschablone.

GA 043/143 — Nachprüfen, ob die Spannungsangabe auf dem Spannungswähler (durch die Öffnung in der Bodenplatte sichtbar) mit der Netzspannung übereinstimmt. Wenn das nicht der Fall ist, drehen Sie den Spannungswähler mit einer Münze so, daß die gewünschte Spannung sichtbar ist. Das Netzkabel und das Phonokabel aus dem Aufbewahrungsfach an der Unterseite des Sockels herausnehmen und das Fach wieder schließen. Den Netzstecker in die Steckdose stecken. Den Tonabnehmerkopf aus seiner Verpackung nehmen und ihn an den Tonarm stekken.

Für die Wiedergabe über einen Verstärker (z. B. ein Rundfunkgerät) muß das Plattenspielerkabel an den Anschluß, der mit Ω, PU oder TA bezeichnet ist, angeschlossen werden.

GC 043 — Transportsicherung: Vor Inbetriebnahme entfernen Sie die beiden Arretierungsschrauben **J** sowie die übrigen Transportsicherungsteile, so daß das Gerät frei federt.

INSTALLATION

GC 043 — Pour le montage et l'installation voir le gabarit de perçage.

GA 043/143 — Vérifier que le nombre indiqué par l'adaptateur de tension (lisible à travers une fenêtre pratiquée dans le fond du socle) correspond à la tension locale du secteur. S'il n'en est pas ainsi, vous pourrez modifier le réglage en tournant l'adaptateur, à l'aide d'une pièce de monnaie, de façon que le chiffre désiré soit visible. Sortir le cordon secteur et le cordon de pick-up du compartiment prévu en bas du socle. Remettre la coulisse en place. Introduire la fiche secteur dans la prise de courant. Retirer l'emballage de tête de pick-up et fixer cette dernière sur le bras.

Relier le câble de pick-up à la prise de l'amplificateur marqué Ω, PU ou TA.

GC 043 — Précautions pour le transport: Avant la mise en service, enlever les deux vis de blocage **J** ainsi que toutes les autres pièces de blocage de manière que l'appareil se trouve en suspens.

INSTALLATIE

GC 043 – Voor bevestiging en aansluiting zie de boormal.

GA 043/143 – Controleer of het getal op de spanningskiezer (afleesbaar door een opening aan de onderzijde van het voestuk) overeenkomt met de plaatselijke netspanning. Als diet niet zo is kunt u de instelling wijzigen door met een muntstuk de spanningskiezer te draaien tot de gewenste spanning afleesbaar is. Neem het netsnoer en opnemersnoer uit de opbergruimte aan de onderzijde. Breng het schuifje weer aan. Steek de netsteker in het stopcontact. Verwijder der verpakking van de opnemerkop en schuif de kop op de arm.

Sluit het opnemersnoer aan op de bussen van de versterker gemerkt ⌀, PU of TA..

GC 043 – Veiligheidsmaatregelen voor het vervoer: Voor het gebruik de twee blokkadeschroeven **J** en de ovrige transport veiligheidsdelen verwijderen, zo dat het apparaat vrij veren kan.

INSTALACION

GC 043 – Para el montaje y la installación véase la plantilla de taladrado.

GA 043/143 – Cerciórese de que el nùmero del adaptador de tensión (visible a través del orifico existente en la parte inferior de la base) corresponde a la tensión de red local. En caso que así no sea, gire el conmutador con una moneda, en forma que la tensión deseada sea visible. Sagar el cordón de red y cordón de interconexión del compartimiento existente debajo de la base. Dejar cerrado el compartimiento, conectar el cordón de interconexión a la entrada de gramófono de un amplificador o de un receptor de radio. Insertar la clavija de red en un enchufe mural. Desembalar la cabeza fonocaptora y encajarla en el brazo.

Conecte el cable fonocaptor en el enchufe del amplificador marcado ⌀, PU o TA.

GC 043 – Precaución durinte el transporte: Antes de usar el cambiadiscos haga el favor de quitar los tornillos marcados con el numero **J** y tambien las otras piezas de seguridad de manera que el aparato quede en suspension.

INSTALLATION

GC 043 – For mounting and installation see the drilling template.

GA 043/143 – check whether the number on the voltage adaptor (visible through an opening at the bottom of the base) corresponds to the local mains voltage. If it does not, then turn the voltage adaptor with a coin so that the correct voltage is visible. Withdraw the mains and pick-up cable from the storage compartment in the base, and then replace the sliding section. Connect the apparatus to the mains. Remove the pick-up head from its packing and fit it to the arm.

Connect the pick-up cable to the socket on the amplifier marked ⌀, Pu or TA.

GC 043 – Safeguard for transport: Before using the record player please remove the two screws marked **J** and also the cardboard strips so that the set becomes freely suspended.

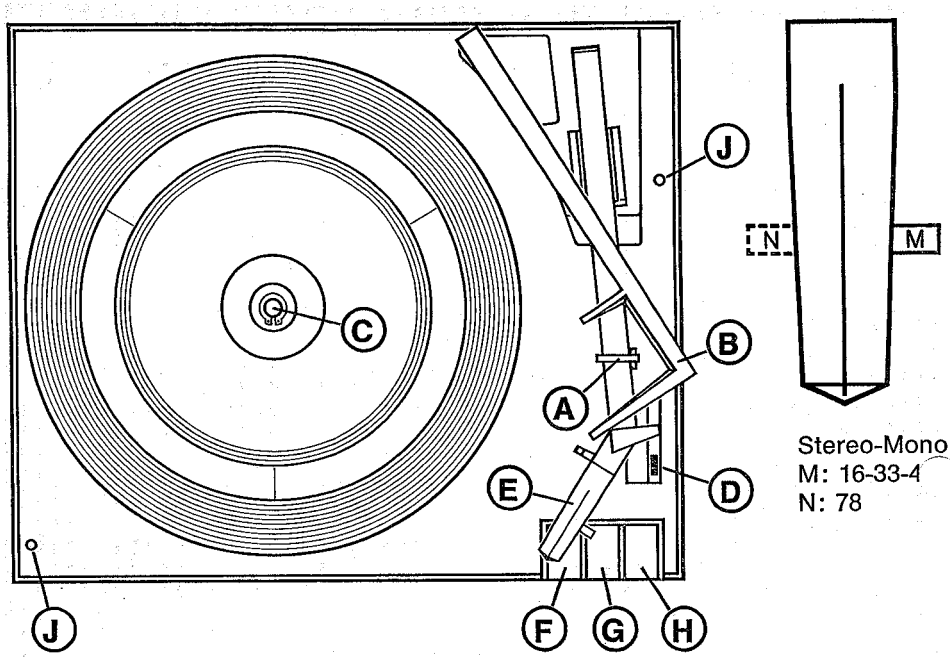
INSTALLAZIONE

GC 043 – Per l'installazione ed il collegamento vedi la descrizione del montaggio acclusa.

GA 043/143 – Controllate che il numero indicato sul commutatore (visibile attraverso un'apertura posta nella parte inferiore della base d'appoggio) corrisponda alla tensione di rete locale. Se non fosse il caso, si prega di girare il commutatore di tensione con una moneta, di modo che si veda il numero giusto della tensione. Prendere dal suc ripostiglio, sotto la base d'appoggio, il filo di collegamento alla tensione di rete ed il cavo di registrazione. Rimettere il coperchio. Inserire la spina di rete alla presa di corrente. Togliete la testina dall'imballo ed innestatela sul braccio del giradischi.

Collegare il cavo del pick up alla presa sull'amplificatore contrassegnata ⌀ – PU o TA.

GC 043 – Sicurezza del trasporto: Prima della messa in funzione, togliere la due viti **J** e le altre sicurezze die transporto, die modo che l'apparecchio oscilli.



VERWENDUNG ALS PLATTENWECHSLER

1. Tonarmsicherung an der Tonarmstütze **A** nach rechts legen.
2. Plattenandrücker **B** zur Mitte des Plattentellers führen, anheben und nach rechts schwenken.
3. Lange Wechslerachse in das Mittelloch **C** einsetzen und drehen bis sie einrastet. Für Platten mit 45 UpM und großem Mittelloch ist der Wechselautomat EG 7042 zu verwenden.
4. Erforderliche Drehzahl wählen **(D)** und richtige Nadel **(E)** einstellen: **M** für Langspielplatten Mono und Stereo, **N** für Platten mit 78 UpM.
5. 7 bis 10 Platten gleicher Umdrehungszahl auf die lange Wechslerachse stecken. Platten mit unterschiedlichem Durchmesser pyramidenförmig stapeln.
6. Plattenandrücker **B** über den Plattenstapel schwenken.
7. Automatik-Taste **G** drücken.
8. Nach Abspielen der letzten Platte erfolgt die Abschaltung automatisch.
9. Stop während des Abspielens: Stop-Taste **F** drücken.
10. Abheben des Plattenstapels senkrecht von der langen Wechslerachse, die nicht herausgenommen werden muß.

N.B. Nach Beendigung des Spielens Plattenstapel nicht auf der langen Wechslerachse liegen lassen, um Verziehen der Schallplatte zu vermeiden!

VERWENDUNG ALS PLATTENSPIELER

1. Tonarmsicherung an der Tonarmstütze **A** nach rechts legen.
2. Plattenandrücker **B** in der unteren Lage nach rechts schwenken.
3. Lange Wechslerachse entfernen und kurze Spielerachse einsetzen. Für Platten mit 45 UpM und großem Mittelloch Bobby verwenden.
4. Erforderliche Drehzahl wählen **(D)** und richtige Nadel **(E)** einstellen: **M** für Langspielplatten Mono und Stereo, **N** für Platten mit 78 UpM.
5. Platte auf den Teller auflegen.
6. Manual-Taste **H** drücken.
7. Der Tonarm muß von Hand auf die Platte gesetzt werden. Das Gerät schaltet sich nach dieser Platte wieder automatisch aus.
8. Stop während des Abspielens: Stop-Taste **F** drücken.

GEBRUIK ALS WISSELAAR

1. Draai het haakje **A** dat om de opnemerarm zit weg.
2. Draai de plaataandrukker **B** naar het midden van de draaitafel, trek hem bij de as omhoog en draai hem naar rechts.
3. Plaats de lange platenspil in het middengat **C** en draai hem tot een klik wordt gehoord. Voor 45-toeren platen met groot middengat speciale platenspil EG 7042 gebruiken.
4. Kies de juiste snelheid **(D)** en naald **(E): M** voor microgroefplaten (mono en stereo) **N** voor 78-toeren platen.
5. Leg 7 à 10 platen geschikt voor dezelfde snelheid op de nok van de platenspil. Platen met verschillende diameter pyramidegewijs stapelen.
6. Draai de plaataandrukker **B** boven de platen.
7. Druk de automatiektoests **G** in.
8. Het apparaat wordt automatisch uitgeschakeld na het spelen van de laatste plaat.
9. De weergave wordt onmiddellijk onderbroken door de stoptoest **F** in te drukken.
10. De platen kunnen in horizontale stand van de draaitafel worden afgelicht, de wisselspil hoeft niet te worden verwijderd.
11. Laat bij tussentijdse beëindiging van het spelen geen platen op de spil, ten einde kromtrekken te voorkomen.

GEBRUIK ALS SPELER

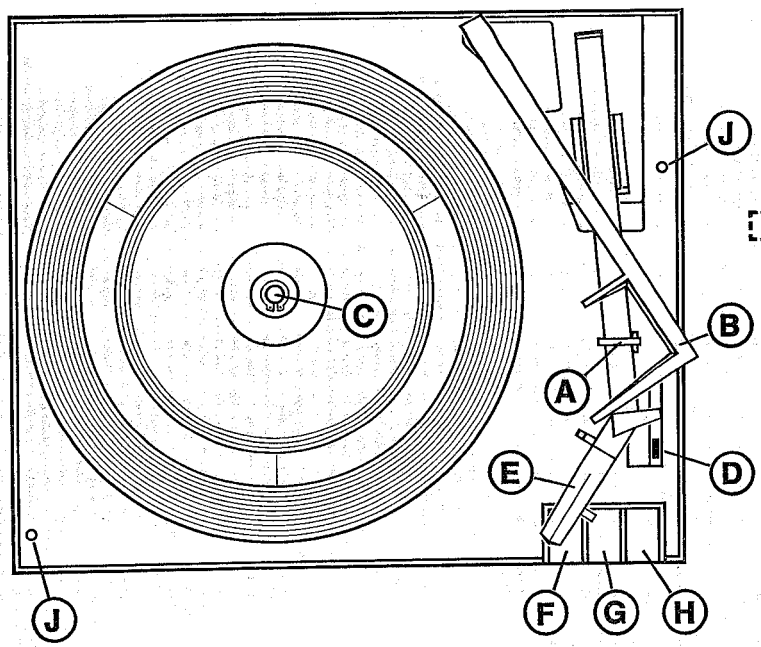
1. Draai haakje **A** dat om de opnemerarm zit weg.
2. Draai de plaataandrukker **B** naar het midden van de draaitafel en daarna in zijn laagste stand naar rechts.
3. Plaats de korte platenspil in het middengat **C** van de draaitafel. Voor 45-toeren platen met groot middengat het meegeleverde opvulschuifje gebruiken.
4. Kies de juiste snelheid **(D)** en naald **(E): M** voor microgroefplaten (mono en stereo) **N** voor 78-toeren platen.
5. Leg de plaat op de draaitafel.
6. Druck de MAN-toets **H** in.
7. Opnemerarm moet met de hand op de plaat gezet worden. Het apparaat schakelt na deze plaat weer automatisch uit.
8. De weergave wordt onmiddellijk onderbroken door de stoptoets **F** in te drukken.

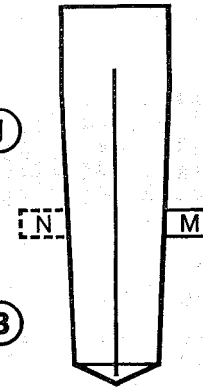
USE AS CHANGER

1. Unclip the small hook **A** which holds the pick-up arm.
2. Turn the loading arm **B** over the centre of the turntable, lift it at the pillar and turn it to the right.
3. Place the changing spindle in the centre hole **C**, turn it until a click is heard. For 45 r.p.m. records with large centre hole use spindle EG 7042.
4. Select the correct record-speed **(D)** and needle **(E): M** for microgroove records (mono and stereo) **N** for 78 r.p.m. records.
5. Stack 7 to 10 records of the same speed upon the changing spindle. Records of differing diameter should be stacked pyramid fashion.
6. Turn the loading arm **B** over the stack of records.
7. Depress the automatic button **G.**
8. The apparatus is switched-off automatically after the last record has been played.
9. To stop immediately during reproduction depress the stop button **F.**
10. To remove records just lift them horizontally, the spindle may de left in place.
11. Never leave records stacked on the changing spindle when the changer is switched-off, or they will become warped.

USE AS PLAYER

1. Unclip the small hook **A** which holds the pick-up arm.
2. Turn the loading arm **B** over the centre of the turntable, keep it at its lowest position and turn it to the right.
3. Place the short spindle in the centre hole **C.** For 45 r. p. m. records with large centre hole use the adaptor.
4. Select the correct record-speed **(D)** and needle **(E): M** for microgroove records (mono and stereo) **N** for 78 r.p.m. records.
5. Place the record upon the turntable.
6. Press the MAN button **H.**
7. The pick-up must be placed on the record which is already on the turntable, by hand. After the record has been played the apparatus switches off automatically.
8. To stop immediately during reproduction depress the stop button **F.**





UTILISATION EN CHANGEUR

1. Dégager le petit crochet **A** qui immobilise le bras de pick-up.
2. Amener le presse-disques **B** au centre du plateau, le lever au maximum, et le tourner à droite.
3. Placer la broche «changeur» dans le trou central **C,** et le tourner jusqu'à l'encliquetage. Pour les disques 45 tr/mn utiliser l'axe EG 7042.
4. Choisir la vitesse **(D)** et la pointe de lecture **(E)** appropriées: **M** pour disques microsillons (mono et stéréo), **N** pour les disques 78 tr/mn.
5. Empiler 7 à 10 disques correspondant à une même vitesse sur l'axe. Empiler en pyramide décroissante de bas en haut les disques de diamètres différents.
6. Amener le presse-disques **B** sur la pile de disques.
7. Appuyer sur le bouton automatique **G.**
8. L'appareil est mis automatiquement hors service après que le dernier disque a été joué.
9. Pour arrêter immédiatement au cours d'une reproduction appuyer sur la touche STOP **F**
10. Pour retirer les disques, il suffit de les lever verticalement, l'axe pouvant rester en place.

N. B. Ne jamais laisser des disques empilés sur l'axe lorsque l'appareil n'est pas utilisé, pour éviter qu'ils se déforment.

UTILISATION EN JOUEUR SIMPLE

1. Dégager le petit crochet **A** qui immobilise le bras de pick-up.
2. Amener le presse-disques **B** au centre du plateau, le maintenir à sa position basse, et le tourner à droite.
3. Placer l'axe court dans le trou central **C.** Pour les disques 45 tr/mn à gros trou central utiliser l'adapteur.
4. Choisir la vitesse **(D)** et la pointe de lecture **(E)** appropriées: **M** pour disques microsillons (mono et stéréo), **N** pour les disques 78 tr/mn.
5. Placer le disque sur le plateau.
6. Appuyer sur la touche MAN **H.**
7. Placer à la main le bras de pick-up sur le disque. Ce disque étant passé, l'appareil s'arrête encore automatiquement.
8. Pour arrêter immédiatement au cours d'une reproduction appuyer sur la touche STOP **F.**

COMO CAMBIADICOS

Aparte el pequeño gancho **A** que sujeta el brazo fonocaptor.

Gire el brazo prensadiscos **B** hacia el centro del plato giratorio, levántelo de la columna y gírelo hacia la derecha.

Coloque el eje de cambio en el orificio central **C,** y gírelo hasta oir un clic. Para los discos de 45 r.p.m. con gran orificio central use el eje EG 7042.

Seleccione la velocidad correcta del disco **(D)** y la aguja **(E): M** para microsurcos (mono y estereol) y **N** para 78 r.p.m.

Inserte de 7 a 10 discos de la misma velocidad en el eje de cambio. Si son de diferentes diámetros, conviene ordenarlos en forma de pirámide.

Gire el brazo prensadiscos **B** hasta colocarlo sobre la pila de discos.

Oprima la tecla de arranque automático **G.**

El aparato se desconecta automáticamente al terminar de tocar el último disco.

Para parar inmediatamente durante la audición oprima la tecla de parada **F.**

Para retirar los dilcos basta alzarlos horizontalmente, pudiéndose dejar el eje en su sitio.

Nunca deben dejarse los discos apilados en el eje de cambio cuando el tocadiscos esté desconectado, a fin de impedir que se alabeen.

COMO TOCADISCOS

1. Aparte el pequeño gancho **A** que sujeta el brazo fonocaptor.
2. Gire el brazo prensadiscos **B** hacia el centro del plato giratorio, manténgalo en su posición más baja y gírelo hacia la derecha.
3. Coloque el eje corto en el orificio central **C.** Para los discos den 45 r.p.m. con gran orificio central use el adaptator.
4. Seleccione la velocidad correcta del disco **(D)** y la aguja **(E): M** para microsurcos (mono y estereo) y **N** para 78 r.p.m.
5. Ponga un disco en el plato giratorio.
6. Oprimir la tecla de MAN **H.**
7. El brazo fonocaptor tiene que colocarse a mano sobre el disco. El aparato se desconecta automáticamente cuando se ha terminado de tocar este disco.
8. Para parar inmediatamente durante la audición oprima la tecla de parada **F.**

USO COME CAMBIADISCHI AUTOMATICO

. Solevare girando verso l'esterno il dispositivo di fermo **A** che blocca in posizione di riposo il braccio.

. Girare il premidischi **B** sopra il centro del piatto, sollevarlo e girarlo a destra.

. Inserire il perno porta dischi nel foro di centro **C** gararlo fino a quando di ode uno scatto. Per i dischi a 45 giri a foro grande usare la torretta EG 7042.

. Scegliere la giusta velocità di rotazione dei dischi **(D)** e la puntina adatta **(E): M** peri i dischi microsolco (mono e stereo) **N** per dischi 78 giri.

. Accatastare sul perno porta dischi da 7 a 10 dischi della stessa velocità. Dischi di diverso diametro devono essere accatastati a piramide.

. Girare il premidischi **B** sopra la catasta dei dischi.

. Abbassare il pulsante d'avviamento automatico **G.**

. L'apparecchio si fermerà automaticamente dopo aver riprodotto l'ultimo disco.

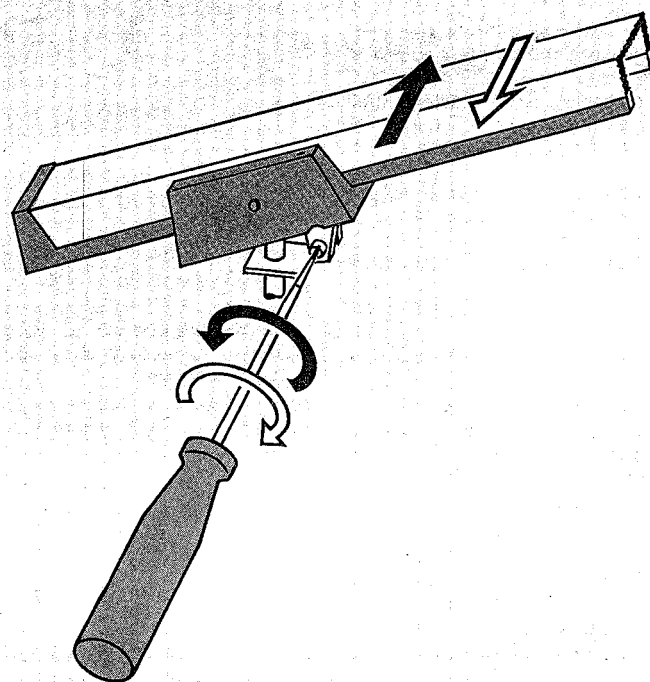
. Per fermare immediatamente l'apparecchio durante la riproduzione premere il pulsante d'arresto **F.**

. Per togliere i dischi sollevarli orizzontalmente l'asta porta dischi deve restare nella sua sede.

. Non lasciare mai dischi accatastati sul perno apposito quando il cambiadischi è fermo, si eviterà cosi di deformarli.

USO COME GIRADISCHI

1. Sollevare girando verso l'esterno il dispositivio di fermo **A** che blocca in posizione di riposo il braccio.
2. Girare il premidischi **B** sopra il centro del piatto, tenerlo per la base e girarlo a destra.
3. Inserire il perno corto nel foro di centro **C.** Per i dischi a 45 giri a foro grande usare l'addattore.
4. Scegliere la giusta velocità di rotazione dei dischi **(D)** e la puntina adatta **(E): M** peri i dischi microsolco (mono e stereo) **N** per dischi 78 giri.
5. Appoggiare il disco sopra il piatto.
6. Premete il tasto di MAN **H.**
7. In questo caso bisognerà portare il braccio sul disco manualmente. Dopo questo disco l'apparecchio si staccherà ancora automaticamente.
8. Per fermare immediatemente l'apparecchio durante la riproduzione premere il pulsante d'arresto **F.**



EINSTELLUNG TONARM

Bei automatischem Betrieb muß die Nadel in die Einlaufrille der Platte kommen. Ist dies nicht der Fall, so drehen Sie die Stellschraube nach rechts um den Tonarm zur Plattenmitte hin zu justieren oder nach links für die entgegengesetzte Einstellung.

INSTELLING OPNEMERARM

Bij automatische bedienung behoort de naald in de inloepgroef van de plaat te komen. Is dit niet het geval, draai de instelschroef rechtsom om de opnemerarm naar de draaitafel toe te bewegen of linksom voor de tegengestelde beweging.

ADJUSTING PICK-UP ARM

In the case of automatic operation the needle must come to rest in the run-in groove of the record. If it does not, the adjusting screw must be turned clockwise so as to move the arm towards the turntable, or anti-clockwise, so as to move it in opposite direction.

REGLAGE DU BRAS DE PICK-UP

Lorsqua l'appareil est utilisé en changer automatique, le mécanisme doit amener l'aiguille dans le sillon d'entrée du disque. S'il n'en est pas ainsi, tourner la vis de réglage vers la droite pour déplacer le bras vers le centre du plateau. Pour le déplacer en sens inverse, tourner la vis vers la gauche.

AJUSTE DEL BRAZO FONOCAPTOR

Con el funcionamiento automático, la aguja debe posarse en la parte inicial del surco del disco. En el caso que no sea asi, girar el tornillo de ajuste a la derecha para mover el brazo fonocaptor hacia el centro del disco o a la izquirda para apartarlo de dicho centro.

REGOLAZIONE DEL BRACCIO PICK-UP

Nel funzionamento automatico la punta del pick-up deve cadere perfettamente sul solco iniziale del disco. Se ciò non accade, girare la vite di regolazione verso destra per portare il braccio verso il piatto rotante e verso sinistra per portarlo nel senso opposto.